

ENQUÊTE SUR LA CRISE SANITAIRE DU CORONAVIRUS

Conséquences du confinement sur les revenus des traducteurs littéraires



Hôtel de Massa
38, rue du Faubourg-Saint-Jacques
75014 Paris
01 45 49 26 44
atlf@atlf.org
www.atlf.org



Sondage réalisé du 24/03/2020 au 10/04/2020

Répondants : 289

Statuts concernés :

- artiste-auteur 80%
- auto-entrepreneur : 18%
- retraité : 9%
- autre : 8% (dont salarié, fonctionnaire)

(Note : le total est supérieur à 100% car certains de nos adhérents cumulent plusieurs statuts. Les revenus concernés par l'enquête sont ceux de la traduction littéraire et des activités accessoires liées au métier de traducteur.)

1. Rémunération en droits d'auteur

- 22,4% des répondants ont vu la signature d'un contrat reportée (dont 94% sans nouvelle date de signature), pour un manque à gagner moyen de 5 400€ ;
- 4% des répondants ont vu la signature d'un contrat annulée, pour un manque à gagner moyen de 4 600€ ;
- 32% des répondants ont vu un paiement différé, pour un montant moyen de 3 000€ ;
- 10% des répondants affirment qu'un éditeur envisageait d'annuler la publication d'un ouvrage en cours de traduction.

2. Rémunération en activités accessoires

- 25% des répondants ont vu un atelier ou une autre activité annulée ;
- 82% d'entre eux ont vu leur rémunération annulée, pour un manque à gagner moyen de 550€ (essentiellement hors financement CNL, SOFIA ou agence régionale du livre).

3. Rémunération en honoraires

- 15% des répondants ont vu une commande différée, pour un manque à gagner moyen de 3 500€ Pour 87% d'entre eux, aucune nouvelle date n'était prévue ;
- 6% ont vu une commande annulée, pour un manque à gagner moyen de 2 100 euros ;
- 10% ont vu un règlement différé, pour un manque à gagner moyen de 1 300€.

4. Prestations sociales et mesures de soutien

À la date de clôture du sondage, seuls 2,8% des répondants avaient pu obtenir un arrêt maladie pour garde d'enfant de moins de 16 ans (sur un total de 20,4% concernés).

Seuls 6,5% des répondants avaient pu bénéficier de l'aide exceptionnelle du Fonds de solidarité mis en place sur le site [impots.gouv](https://impots.gouv.fr) (sur un total de 40,3% concernés).

Les réponses libres font état de critères trop restrictifs, de modes de calculs inadaptés (fonds d'aide aux indépendants) et d'absence de réponse de l'administration (congé pour garde d'enfant).

5. Montant estimé du préjudice total

À la date du sondage, 55% des répondants estimaient subir un préjudice du fait du confinement :

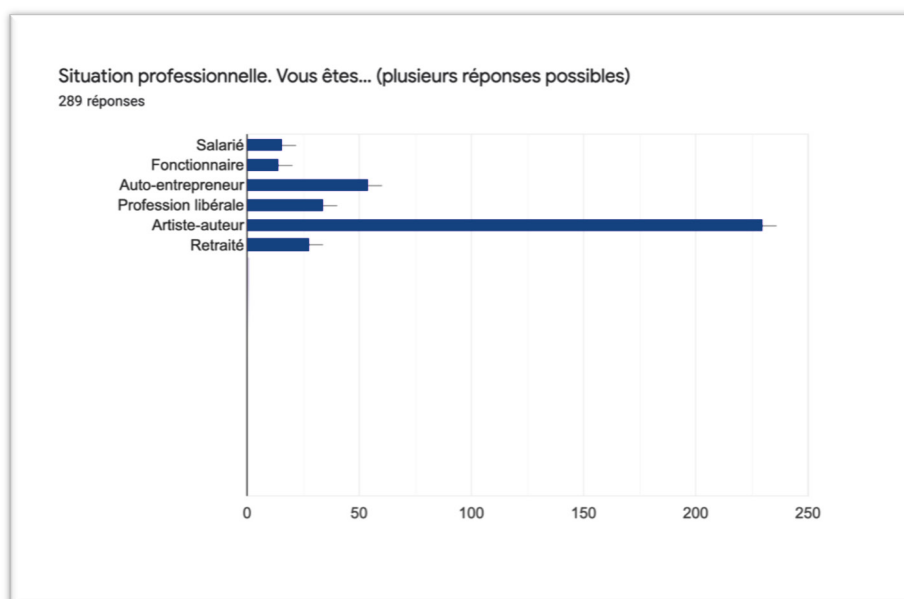
- pour un montant moyen de 2 100€ pour un mois de confinement ;
- pour un montant moyen de 3 800€ pour deux mois de confinement.

6. Autres conséquences du confinement sur l'activité des traducteurs littéraires

Au-delà des conséquences sur les revenus immédiats, de nombreux adhérents font état de craintes pour l'avenir liées à la santé économique du secteur et à l'incertitude due à la précarité de leur statut, notamment :

- diminution des commandes ;
- paiements différés ;
- difficulté à entretenir/développer son réseau (annulation du Salon du Livre et autres manifestations dont l'AG de l'ATLF) ;
- diminution du temps de travail (enfants, stress) ;
- perte de revenus annexes.

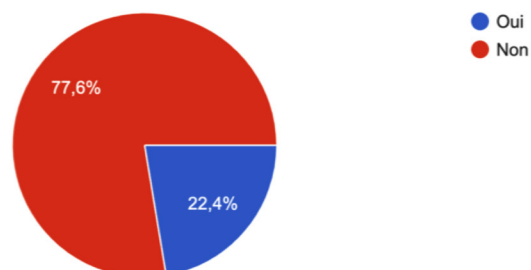
7. Graphiques



RÉMUNÉRATION EN DROIT D'AUTEUR

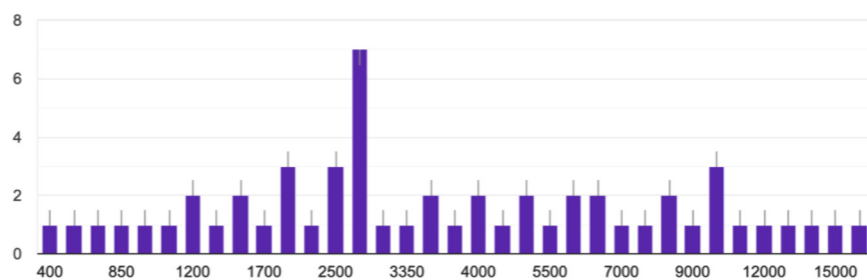
1. Un éditeur ou un diffuseur a-t-il différé la signature d'un contrat ?

286 réponses



Si oui, quelle perte cela représente-t-il pour vous (montant brut) ?

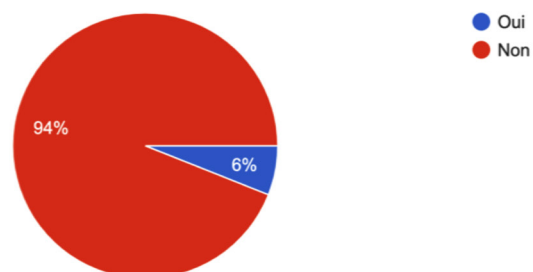
56 réponses



Moyenne : 5 412 €, min. 400 €, max. 28 000 €

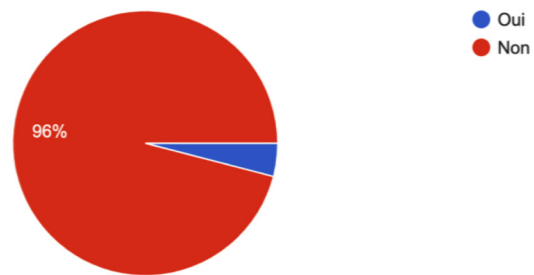
Vous a-t-il donné une nouvelle date ?

133 réponses



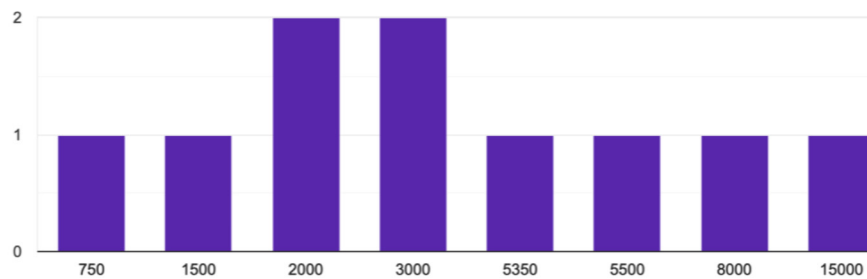
2. Un éditeur ou diffuseur a-t-il annulé la signature d'un contrat ?

272 réponses



Si oui, quelle perte cela représente-t-il pour vous (montant brut) ?

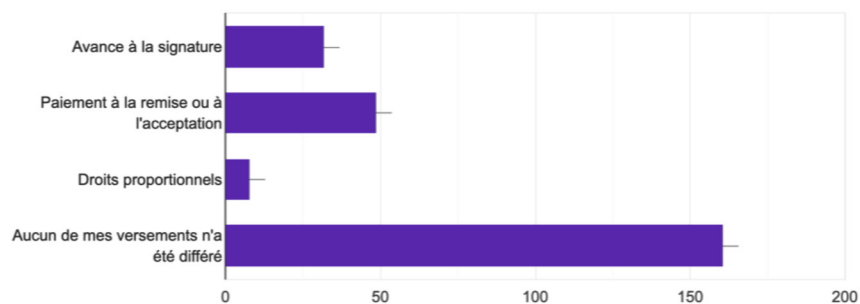
10 réponses



Moyenne : 4 610 €

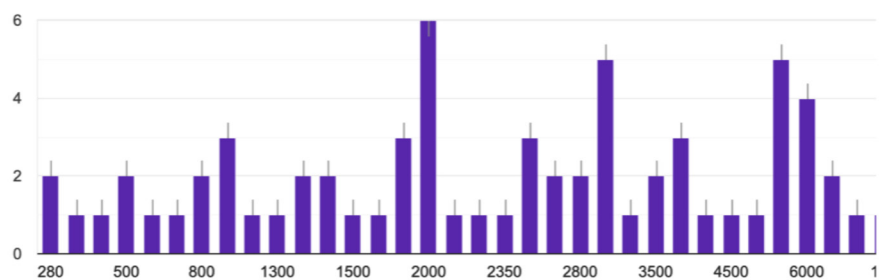
3. Un éditeur ou un diffuseur a-t-il différé le paiement d'un versement ?

236 réponses



Si oui, quelle perte cela représente-t-il pour vous (montant brut) ?

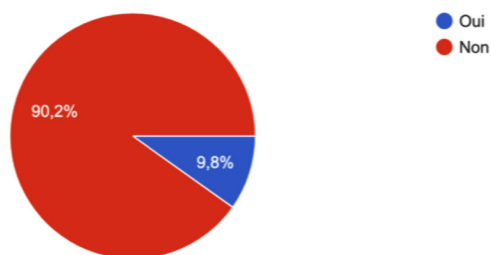
67 réponses



Moyenne : 3017 €, mini 280 €, maxi 13 000 €

4. Un éditeur ou un diffuseur envisage-t-il d'annuler la publication d'un ouvrage sur lequel vous travaillez actuellement ?

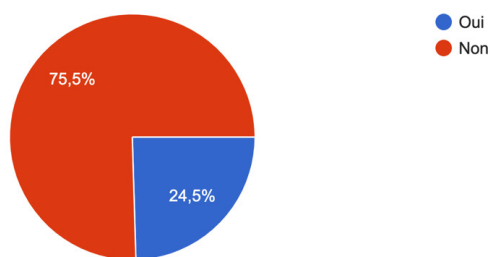
275 réponses



RÉMUNÉRATION EN ACTIVITÉS ACCESSOIRES

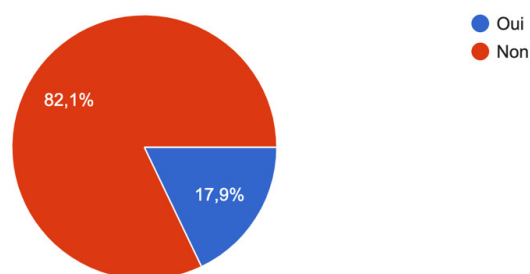
Une rencontre, un atelier et/ou une autre activité auxquels vous deviez participer ont-ils été annulés ?

265 réponses



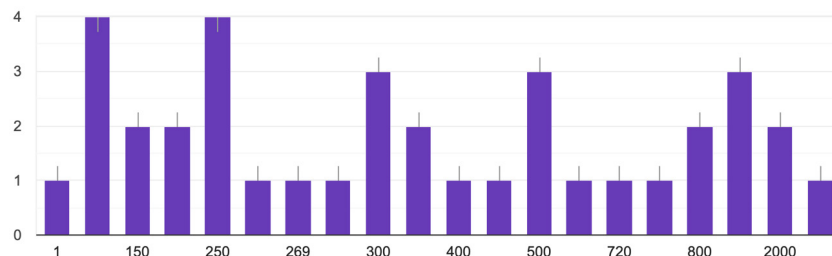
Si oui, votre rémunération a-t-elle été maintenue ?

95 réponses



Si votre rémunération n'a pas été maintenue, quelle perte cela représente-t-il pour vous (montant brut) ?

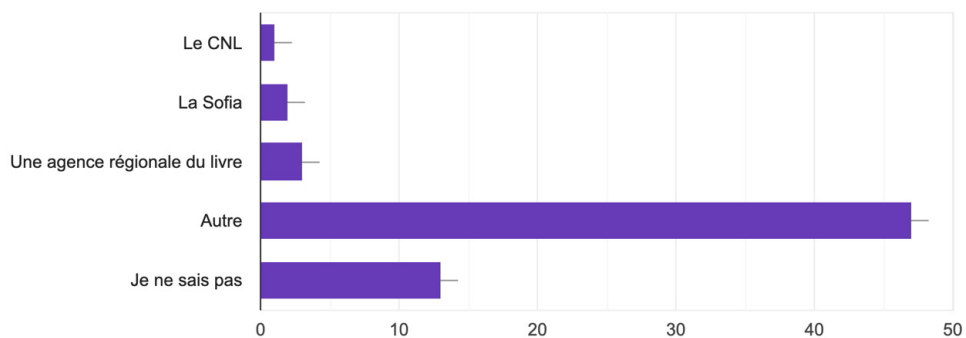
37 réponses



Moyenne : 554 €, min. 100 €, maxi 3 000 €

Qui finançait l'événement ?

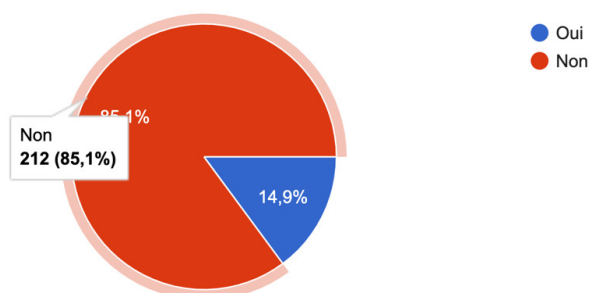
64 réponses



RÉMUNÉRATON EN HONORAIRES

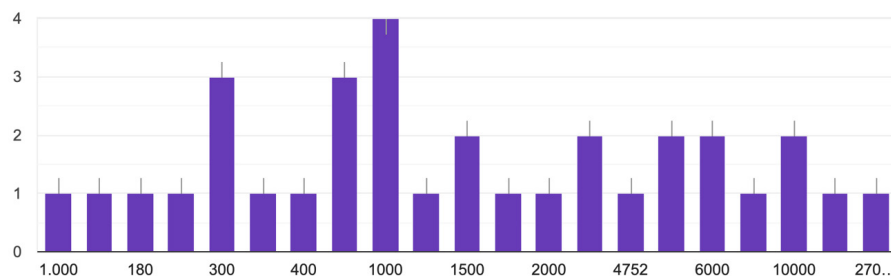
1. Un donneur d'ordres a-t-il différé une commande ?

249 réponses



Si oui, quel manque à gagner cela représente-t-il pour vous (montant HT) ?

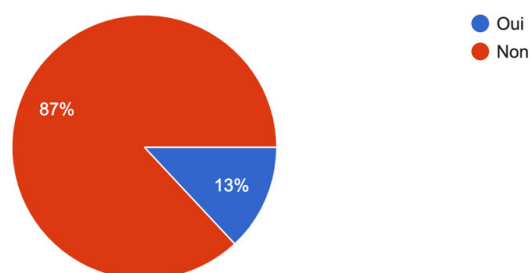
33 réponses



Moyenne : 3 517 €, min. 60 €, maxi 27 000 €

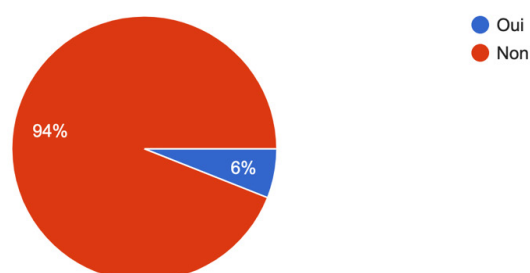
Une nouvelle date est-elle prévue?

69 réponses



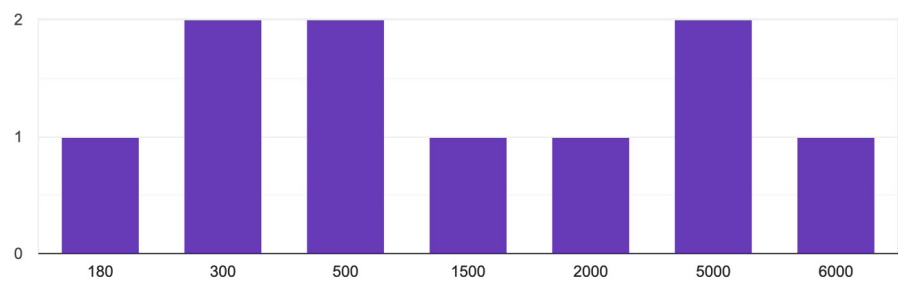
2. Un donneur d'ordre a-t-il annulé une commande ?

200 réponses



Si oui, quel manque à gagner cela représente-t-il pour vous (montant HT) ?

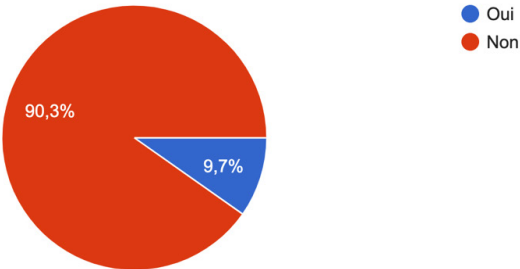
10 réponses



Moyenne : 2 128 €, min. 180 €, maxi 6 000 €

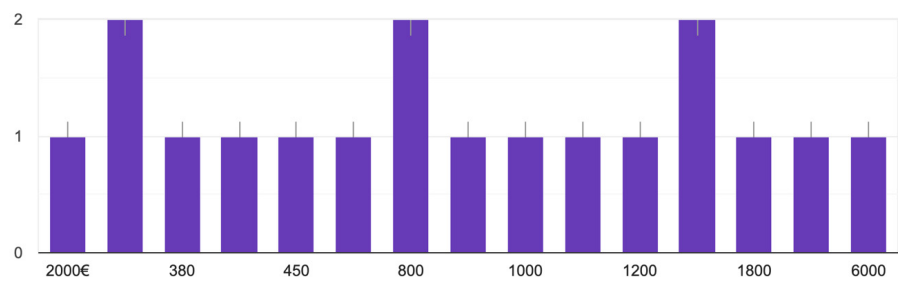
3. Un donneur d'ordre a-t-il différé un règlement ?

195 réponses



Si oui, quel manque à gagner cela représente-t-il pour vous (montant HT) ?

18 réponses

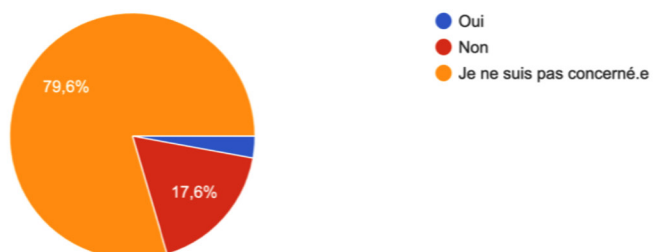


Moyenne : 1 363 €, min. 300 €, maxi 6 000 €

PRESTATIONS SOCIALES

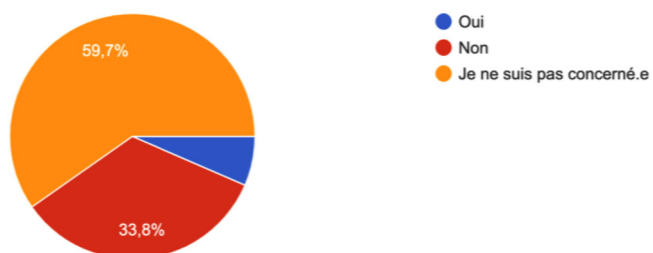
Avez-vous pu obtenir un arrêt maladie pour vous occuper d'un ou plusieurs enfants de moins de 16 ans ?

279 réponses



Avez-vous pu bénéficier de l'aide exceptionnelle du Fonds de solidarité mis en place sur le site impots.gouv ?

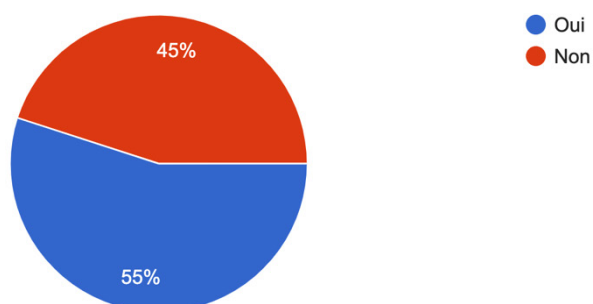
77 réponses



MONTANT ESTIMÉ DU PRÉJUDICE TOTAL

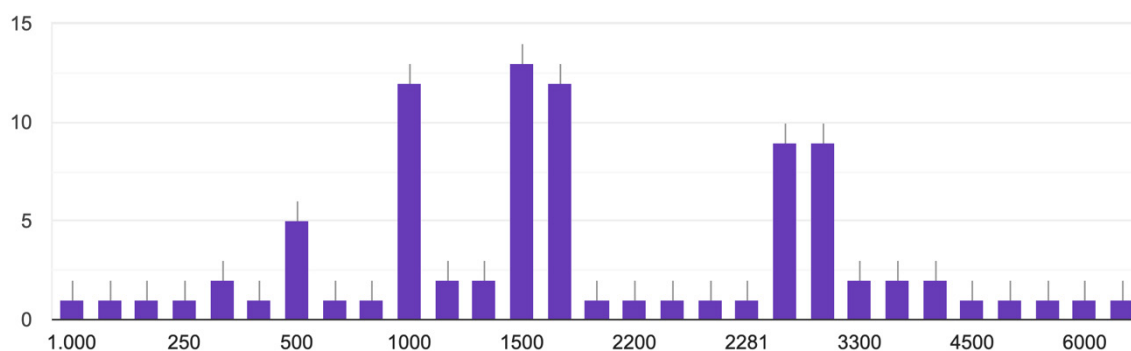
Je pense subir un préjudice du fait du confinement

271 réponses



Préjudice pour 1 mois de confinement (15 mars-15 avril)

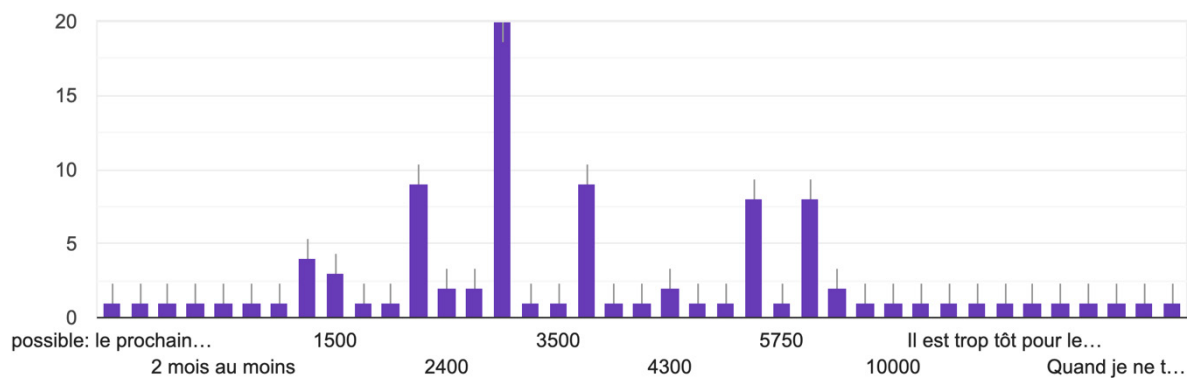
89 réponses



Moyenne : 2 118 €, min. 180 €, maxi 15 000 €

Préjudice pour 2 mois de confinement (15 mars-15 mai)

97 réponses



Moyenne : 3832,5 €, min. 600 €, maxi 15 000 €